

Liebe Gebärdensprachdolmetscher,

Wir freuen uns sehr, Ihnen diese Fortbildung unter Leitung von Sabine Goßner anbieten zu können:

„Interkulturelles Wissen Deutsch – DGS für DolmetscherInnen mit hörenden Eltern“

Wann:	Freitag, 02.08.2013 und Samstag, 03. August 2013
Zeit:	10:00 – 17:30 Uhr (Freitag) und 9:00 bis 16:30 Uhr (Samstag)
Ort:	GIB-BLWG, Mittelstandszentrum TA Gebäude B 1.1 Fürther Straße 212, 90429 Nürnberg
Fortbildungspunkte:	12

In dieser Fortbildung geht es um interkulturelles Wissen – die Unterschiede in Rhetorik und Verhalten zwischen Hörenden und Gehörlosen und ihre Auswirkungen beim Dolmetschen.

DolmetscherInnen werden in ihrer Arbeit permanent mit (mindestens) zwei Kulturen konfrontiert. Daraus ergeben sich besondere Schwierigkeiten: Sachverhalte und Emotionen werden von den Beteiligten einer Situation unterschiedlich ausgedrückt und interpretiert.

Inhalt dieses Seminars ist ein bewusstes und intensives Auseinandersetzen mit den Unterschieden unserer Arbeitskulturen und den sich daraus ergebenden sprachlichen Formen. Praxisnah wird anhand von Beispielen verdeutlicht, wann Fehlinterpretationen bzw. Fehlverdolmetschungen geschehen können und wie sie vermeidbar werden. Ziel ist eine größere Kompetenz in und zwischen den Kulturen und ein befriedigenderes Dolmetschergebnis für alle Beteiligten.

Themenbereiche in Stichworten: Kulturbewusstsein, Translatorische Kulturkompetenz, gesellschaftliche Machtverhältnisse versus situative/persönliche Verhältnisse, Turn Taking, Register, Verhaltensmuster, Möglichkeiten und Grenzen beim Dolmetschen.

Zur Dozentin:

Sabine Goßner ist eine erfahrene Dolmetscherin für Gebärdensprache sowie Dozentin in Aus- und Fortbildungen zum Gebärdensprachdolmetschen und für GS-DozentInnen. Als bilinguale und bikulturelle Tochter gehörloser Eltern hat sie sich auf das Thema Kulturvergleich spezialisiert.

Teilnahmegebühr:

210,00 Euro	für ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB-Gebärdensprachdolmetscherausbildung, für Mitglieder des BGSD Bayern und alle bayerischen Teilnehmer
240,00 Euro	für alle anderen Teilnehmer

Bitte schriftlich mittels des Anmeldebogens auf der nächsten Seite anmelden und erst nach Bestätigung vom GIB überweisen.

Überweisung:

Empfänger: GIB-BLWG
Bank: Sparkasse Nürnberg
Konto: 3880935
BLZ: 760 501 01

Verwendungszweck:

GSD-F Interkulturalität08

Das ausgefüllte Formular auf der nächsten Seite schicken Sie bitte spätestens bis **08. Juli 2013** per Mail an coretta.beer@giby.de oder per Fax an 0911-12076544.

Ich freue mich über Ihre rege Teilnahme an dieser Fortbildung.

Anmeldung zur Fortbildung

„Interkulturelles Wissen Deutsch – DGS für DolmetscherInnen mit hörenden Eltern“

Wann	Freitag, 02.08.2013 10:00 – 17:30 Uhr Samstag, 03.08.2013 09:00 – 16:30 Uhr	16 UE
Wo	GIB-BLWG, TA Mittelstandszentrum, Gebäude B 1.1, Fürther Straße 212, 90429 Nürnberg	
Dozentin	Sabine Goßner	
Teilnahmegebühr (zutreffendes bitte ankreuzen, erst nach Bestätigung überweisen)	<input type="checkbox"/> 210,00 Euro	
	<input type="checkbox"/> 240,00 Euro	
Kursnummer	GSDF_Interkulturalität08	

Hiermit melde ich mich verbindlich für die obengenannte Fortbildung an. Mit den unten stehenden Zahlungs- und Stornobedingungen erkläre ich mich einverstanden.

Vor- und Nachname	
Straße und Hausnummer	
PLZ und Ort	
Tel.:	
Fax:	
Mobil:	
E-Mail:	
	Ich bin mit der Weitergabe meines Namens und meiner E-Mailadresse bzw. Telefonnummer ausschließlich an andere Teilnehmer dieser Fortbildung zur Bildung von Fahrgemeinschaften einverstanden.
Bankverbindung:	
Datum, Unterschrift:	

Zahlungs- und Stornobedingungen:

Nach Eingang der Teilnahmegebühren erhalten Sie von uns eine verbindliche Teilnahmebestätigung, durch die Ihre Anmeldung gültig wird. Bitte geben Sie bei Überweisungen als Verwendungszweck immer die **Kursnummer** und Ihren **Namen** an. Mindest-Teilnehmerzahl : 6, Höchst-Teilnehmerzahl:12.

Bitte erst überweisen, wenn Sie die Zahlungsaufforderung von uns erhalten haben.

